

“哈利·波特”推全彩绘本版 中文版译者讲述幕后

插画师灵感从教堂来

本报综合消息 11 月 8 日,《哈利·波特与魔法石》全彩绘本亮相北京图书大厦,哈迷们现场的 Cospaly 也吸引了不少小朋友合影。该系列责任编辑王瑞琴透露,全彩绘本将以每年一本的速度出版,J.K.罗琳对于绘本插画的要求非常高,她钦定的插画师吉姆·凯曾获得凯特·格林纳威奖,在尊重文本的前提下对于人物和场景细节的呈现让人赞叹。

>> 出版故事  
十多年前曾遇译者难题

20 世纪末,英国作家 J.K.罗琳推出“哈利·波特”系列作品,迄今销量逾 4.5 亿册,被翻译成 78 种语言,并被改编成 8 部好莱坞大片。今年,人民文学出版社独家引进了“哈利·波特”系列全彩绘本的简体中文版,由英国著名插画师吉姆·凯绘制插图。出版方介绍,首部《哈利·波特与魔法石》上市近一个月以来,首印的 5 万册已经发售一空,并已安排两次加印。

自 2000 年,中文版责任编辑王瑞琴见证了“哈利·波特”系列图书在中国的火爆。王瑞琴当天接受采访时笑说:“我都 60 多岁了,要不是哈利·波特系列也早该退休了。现在又出了绘本版,朋友开玩笑,要是每年出一本,这一干得等到 70 多岁再退休了。”

这套全彩绘本系列中文版将沿用原有的翻译文字,文字上不会进行任何缩减。首部《哈利·波特与魔法石》封面上依旧印着“苏农”的名字,这让王瑞琴想起一段往事。十多年前,在选择译者时原本有 3 位,《哈利·波特》第一部由曹靖华先生的女儿曹苏玲翻译,第二部由马爱新翻译,第三部由郑须弥翻译。第一部翻译到第八章时,曹苏玲打来电话:“这种魔法的书,是不是不太适合现在出版啊?”王瑞琴尊重曹苏玲的疑虑,就把正和妹



【霍格沃茨魔法学校】



【赫敏·格兰杰】



【哈利·波特】



【全彩本立体封面】

妹马爱新合作翻译第二部的马爱农调了过来,翻译了余下的章节。署名时两个人各取一个字,有了封面上的“苏农”。在这些年中,马爱农等翻译家投入了大量的心血,同时也因“哈利·波特”系列被读者所喜爱。

>> 揭秘插画  
插画师走访教堂古宅

全彩绘本系列的插画十分精致。王瑞琴透露,J.K.罗琳对绘本插画的要求非常高,英国插画师吉姆·凯由她钦定。她说:“在尊重原文的基础上,吉姆·凯对人物和场景细节

的呈现让人赞叹。”

吉姆·凯是帕特里克·奈斯的小说《恶魔呼唤》的插画绘制者,他的插画曾获 2012 年凯特·格林纳威奖。他也是一位资深的哈迷,但刚接受这项任务时,极大的热情便遇到了创意枯竭的恐慌。

吉姆·凯此前曾表示,他的想象力在创造用魔法搭建起来的霍格沃茨的一瞬间已经完全被限制住了,“那种创作上的艰难是你所无法想象的。”而解决这一问题最好的方法就是一切创作都从原著的文本出发。他解释说:“‘一切从文本开始’,这听起来再平

常不过了,但故事本身会诠释一切的。我想通过我的设计将罗琳故事中的深意真实准确地展现出来,力求极致。”为了呈现书中的场景细节,他走访了许多教堂、豪华古宅、公馆等地。

书中的一张插画里,赫敏的身后有一座大门,而这大门的设计则来自吉姆·凯去年拜访过的非常高雅的桑哈姆圣公会教堂。吉姆·凯钟爱那些饱含着古老气息的店面和指示牌,因此在设计对角巷时从菲利普·戴维的图书《迷失伦敦 19870-1945》与《全视失落的伦敦》中获得了灵感。(田超)

沈腾马丽再拼贺岁档



沈腾和马丽

本报综合消息 电影《夏洛特烦恼》票房已突破 14 亿,沈腾和马丽主演的新片《一念天堂》11 月 8 日宣布定档 12 月 31 日上映。两人经常搭档会不会担心观众看多了审美疲劳呢?沈腾笑言:“我们尽量在他们疲劳之前分开,目前来讲,喜欢我们搭档在一起的应该多一点吧!”马丽则说,其实不存在审美疲劳的问题,接下来他俩会有一些新的安排,不一定每一次都在一起。

导演张承介绍,影片讲述男主人公因儿时的家庭遭遇内心孤僻,凭借演技行走社会边缘,以期除恶扶危。在遇到钟爱的女孩之后,终于认识到自己的行为其实也是一种犯罪,但生命留给他的日子不多了。他表示,自己非常喜欢沈腾和马丽的表演,《一念天堂》就是为他们量身定做的。

谈到《一念天堂》和《夏洛特烦恼》的区别,沈腾认为,两部电影是完全不同的风格,“导演在踏踏实实讲故事,我们在踏踏实实演人物。所以说不存在特别大的压力。”马丽

补充说,“就像我们在《夏洛特烦恼》之前也没有什么奢望。”

现场沈腾看到自己的人物海报,自觉“帅帅的”。马丽立刻补刀说:“是真实的帅,脸上的褶子都在。”两人的默契无人能敌。沈腾还透露,当年在春晚彩排时,马丽一上台就忘了词,结果两个人在台上“乱编”了一阵,观众也都毫无察觉。

11 月 3 日晚,沈腾在成都欢乐谷向女友王琦求婚成功,结束了 12 年的爱情长跑。问及是否要等到《一念天堂》票房大卖后再举办婚礼,沈腾笑说,“办婚礼的钱已经够了,不见得这一部一定要票房大卖。”他也并非因为《夏洛特烦恼》的火爆才向女友求婚,“求婚是因为我从心里接受了,我自己是有一个标准的,现在觉得到时候了。”不过马丽吐槽说,“生活中从没见过沈腾有浪漫的一面。”她也许诺,等到沈腾办婚礼时一定会给一个厚厚的红包,“就算包再多我也不担心,那他肯定得双倍还回来啊。”(李俐)

胡杏儿宣布 12 月 28 日出嫁

旧爱黄宗泽祝福:愿白头到老

本报综合消息 香港女星胡杏儿与男友 Philip Lee 拍拖 1 年多,11 月 6 日是否儿 36 岁生日,男方为女友举行大型生日派对兼订婚派对,在双方父母见证下宣布婚讯。

11 月 7 日凌晨 12 时许,胡杏儿分享婚纱照并写道:“谢谢你每一天也让我的脸上充满笑容……谢谢你让我知道原来我也可以是一个小女人,也谢谢你邀请我做你的终身伴侣……”胡杏儿 7 日出席活动,受访时直认 12 月 28 日举行婚礼。

胡杏儿透露男友是在几个月前求婚,当时男友将戒指放入煲煲,两人拍拖已一年急于结婚,杏儿说双方年纪都不小,知道大家想要什么,人生观价值观都差不多,对家人、工作理念都好近,所以没多考虑就答应求

婚,因知道对方适合自己,又直认手上的戒指就是求婚戒指。

胡杏儿正式宣布婚期,不少网民却仍记挂她与旧爱黄宗泽的 8 年情,Bosco 的微博被刷屏,更有人于网上发起叫黄宗泽“抢亲”。黄宗泽表示,祝福胡杏儿与未婚夫幸福快乐、白头到老及甜甜蜜蜜,但谈到“抢亲”则不作回应。问胡杏儿会否邀请旧爱黄宗泽出席?胡杏儿说目前还未想好要邀请什么宾客。(春妮)



胡杏儿

加盟湖南卫视“双 11”晚会

陈奕迅有望合作“新人王”

本报综合消息 继蔡依林、范玮琪、亚当·兰伯特、韩国当红乐队 CNBLUE 等嘉宾后,湖南卫视“双 11”晚会 11 月 8 日宣布,陈奕迅确定加盟。

此次晚会将有不少歌手同台混搭,陈楚生与昔日快男兄弟王铮亮合唱《港囧》金

曲,杨钰莹与霍尊共同演绎仙侠风。这次陈奕迅唱什么?晚会负责人当天表示,“陈奕迅准备了好几首经典歌曲。就演出形式和安排目前还在和陈奕迅沟通,正在努力促成此事,有很大希望能看到他和一位音乐新人王合作。”(许青红)